

BOLETÍN

de la



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Año V, Número 3, Julio 2007



La Magdalena

XLII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

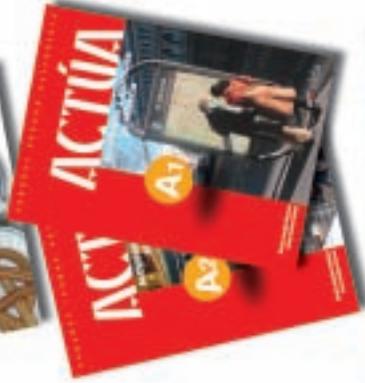
Universidad Internacional Menéndez Pelayo

y

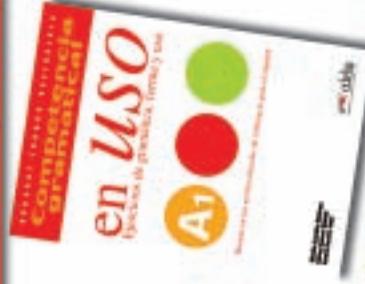
40° Aniversario de la Fundación de la AEPE en la UIMP (1967-2007)
SANTANDER, 29 de Julio al 3 de agosto, 2007

El nuevo plan para la enseñanza de ELE

Nuevo curso de español general.



Curso actualizado de gramática.



Material de refuerzo para el desarrollo de las competencias.

Puedes adquirir directamente en **EDELSA** los "niveles de referencia para el español" elaborados por el Instituto Cervantes (pack de 3 libros en una caja).

Curso de perfeccionamiento.

edelsa marca el camino.

CARTA ABIERTA DE LA PRESIDENTA

Queridos miembros de la Asociación:

Por tercera vez este año os escribo a todos a través de nuestro Boletín para informaros, como siempre, de la marcha de nuestras actividades. La principal en estas fechas, como bien sabéis, es la organización y preparativos de nuestro XLII Congreso Internacional coincidente, en esta ocasión, con el 40º aniversario de la fundación de la AEPE.

En efecto, en primer lugar, debo hablaros de nuestro casi inminente Congreso de Santander y, como veréis a continuación, la mayor parte de este tercer número de 2007 se refiere a este evento.

Recientemente y nada más llegar a Madrid realicé una visita a la Universidad Internacional Menéndez Pelayo donde me entrevisté con su Gerente, su Secretario General y D^a Pilar Sastre (responsable entre otras cosas de las residencias de la UIMP), para los temas correspondientes de coordinación. A la semana siguiente me desplazé el día 31 a Valladolid por la mañana, para formar parte del jurado del II Premio “Cristóbal de Villalón”, del que os hablo en la página 22, para continuar por la tarde hacia Santander donde habíamos concertado con antelación una reunión del Comité Organizador del Congreso con los representantes de las instituciones patrocinadoras y colaboradoras: UIMP, Consejería de Cultura, Turismo y Deporte, Fundación Campus Comillas, Ayuntamiento y Cámara de Comercio. Ambas reuniones de Madrid y Santander fueron muy positivas, además de especialmente cordiales. En Santander vi además las dos salas donde tendremos las sesiones, ambas muy próximas, así como los aledaños para las mesas de exposición, secretaría y demás servicios, todo ello en la planta baja. También puedo confirmaros que las habitaciones están en los edificios próximos, así que los desplazamientos serán mínimos y cómodos.

En las secciones de este número del Boletín, como podéis ver en el Sumario, y entre las que predomina, como dije al principio, todo lo relativo al Congreso, mantenemos sensiblemente el orden y los temas habituales, comenzando por las **Noticias de la Junta y nuevas afiliaciones**, en este caso veinte nuevos socios, muchos de ellos ponentes, a la mayoría de los cuales conoceremos en Santander.

La información fundamental sobre el Congreso figura a partir de la página 7 con una introducción seguida del **Programa General provisional** y del **Programa de sesiones de trabajo**. Éste, que también es provisional, no variará mucho del definitivo, salvo que recibamos las deseables propuestas para las que hemos ampliado el plazo (ver página 11) de los dos temas sobre autores de Cantabria o destacadas figuras, ex-socios de la AEPE, de los que hasta ahora, lamentamos reconocerlo, no hemos recibido. A continuación aparecen los nuevos resúmenes que con los publicados en el Boletín anterior suman los cuarenta y seis del programa provisional y que esperamos lleguen o superen al final el medio centenar. Los inscritos, página 19, son 116 que también estimamos aumentarán sensiblemente.

Tras los **Recordatorios importantes** (página 20) y una interesante carta a la Junta, y para continuar con la información sobre el Congreso, repetimos el plano de la zona del Campus Las Llamas (página 21). Finalmente, por lo que se refiere al Congreso, aparecen respectivamente el póster reducido que tenemos en imprenta (página 32) y otra vez el plano de Cantabria (página 33).

Siguiendo con otros temas, en la página 22 incluimos una reseña sobre el ya citado II Premio “Cristóbal de Villalón” y en la 23, la habitual sección con abundantes cursos y congresos de posible interés para los socios. A ello siguen la 14ª parte de la sección **Historia, trayectoria y anecdotario de la AEPE** y la de **Sugerencias y peticiones**, todas ellas aunque algunas repetidas, referentes al XLII Congreso y a la celebración del 40º aniversario en las que **encarecemos una vez más y la última a través del Boletín**, la colaboración de todos y, en particular, de los socios más antiguos, tal como ha hecho Graham Long, con su nota sobre Emilio Lorenzo Criado que aparece en el **Rincón del socio creativo**, junto a un artículo de Simona Barbagallo. Finalizamos, como siempre, con el **Cajón de sastre** en el que incluimos nuestros resúmenes sobre media docena de noticias seleccionadas.

Antes de acabar quiero pedir disculpas por la reducción, cada vez más notable, de la tipografía que ha “degenerado” al extremo de editar casi todo este Boletín en letra diminuta. Me propuse, desde los primeros números en el 2003 no aumentar el número de páginas, por obvias razones de costes. Para incluir, seguramente más del doble de caracteres, sin aumentar los gastos de imprenta y correos, no hay otra solución. Perdón, sobre todo los que tengáis que usar lupa.

Por último, enviamos un saludo muy especial de bienvenida a los veinte nuevos socios, a muchos de los cuales conoceremos en Santander.

También queremos recordar desde aquí, en esta emotiva víspera de celebración del 40º aniversario de la AEPE, a los numerosos socios desaparecidos y a los actuales que, por causas sin duda ajenas a su voluntad, tampoco puedan acompañarnos en Santander. El saludo más cordial va esta vez para ellos, ya que a los demás, se lo daremos allí.

Sara

El Escorial, a 14 de junio de 2007

NOTICIAS DE LA JUNTA Y NUEVAS AFILIACIONES

ESPAÑA: Nuestra vocal por España, **Susana Heikel**, nos ha enviado las siguientes afiliaciones:

Sarah Campo Plana, Zaragoza, **José Antonio Fernández Cuesta**, Instituto de Formación Empresarial de la Cámara de Comercio de Madrid, **Susana Fujii**, Universidad de Seisen en Nagano, Japón, **Elisa López-Romero**, Valladolid y **Concepción Valverde Ferrer**, IES “Juan de Mairena”, San Sebastián de los Reyes (Madrid),

FRANCIA: La Vicepresidenta, **Milagros Palma**, nos escribe lamentando que sólo podrá asistir al principio del Congreso.

SUECIA: **Daisy Padilla**, Secretaria y vocal por Suecia, envía el nombre de una nueva socia de Estocolmo, **Gunilla Bergelt**.

Además, en Madrid se han recibido las siguientes afiliaciones:

Iranildes Almeida de Oliveira Lima, Universidade Estadual de Feira de Santana, Brasil, **Viviana Rajel Barnatán**, Subdirectora de “*Sefarad*”, Radio Exterior de España, Madrid, **Diana Esteba Ramos**, Universidad de Málaga, **Ana Ferrán Blanco**, España, **Mar Galindo Merino**, Universidad de Alicante, **Matilde Gini de Barnatán**, “*Sefarad*”, Radio Exterior de España, Madrid, **Pilar Hernán**, España, **Asunción Martínez Arbelaiz**, University Studies Abroad Consortium, Madrid, **Francisco Moreno Archilla**, Providence University, Taiwán, **Isabel Pereira**, New York University in Madrid, **Soledad Rubio**, España, **Richard Scheder**, Alemania, **Eva Swedberg**, Suecia, **Oltiev Temur Jonimboevich**, Uzbek Universidad de las Lenguas Extranjeras, Tashkent, Uzbekistán.

Damos nuestra más cordial bienvenida a estos veinte nuevos socios. Casi todos, además del formulario de afiliación, ya han rellenado el de inscripción para nuestro próximo Congreso, por lo que tendremos el placer de saludarles y conocerles personalmente durante esa semana.

Sobre la AEPE y sus dos principales actividades

En 1967, en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander, se creó la Asociación Europea de Profesores de Español, que es una organización cultural, apolítica y de carácter no lucrativo. Los socios fundadores fueron: D. Emilio Lorenzo Criado, D. Enrique Suárez de Puga, D. Ramón Vela y Armada y D. Francisco Ynduráin.

La AEPE agrupa a los profesores de español de unos cuarenta países, no sólo europeos, sino también de América, África y Asia. Sus objetivos son crear lazos profesionales y humanos para el fomento y la difusión de la lengua y de la cultura hispanas, para intercambiar puntos de vista y experiencias, en la didáctica, la literatura y, en general, en los diferentes temas de interés común relacionados con la enseñanza de la lengua. Se rige la AEPE por sus propios estatutos y está dirigida por una Junta Directiva y una Comisión Ejecutiva que organizan todos los años congresos y, algunas veces, coloquios. Los últimos fueron:

1990 XXV **Oviedo**
1991 XXVI **Valladolid**
1992 XXVII **Granada**
1993 XXVIII **Santiago**
1994 XXIX **Logroño**
1995 XXX **Tarragona**
1996 XXXI **León**
1997 XXXII **Valencia**
1998 XXXIII **Soria**
1999 XXXIV **Zaragoza**
2000 XXXV **Almería**
2001 XXXVI **Cáceres**
2002 XXXVII **Lorca**
2003 XXXVIII **Alcalá**
2004 XXXIX **Segovia**
2005 XL **Valladolid**
2006 XLI **Málaga**

Los últimos coloquios fueron en:

1989 Rabat, Marruecos
1993 Budapest, Hungría
2000 Colorado, EE. UU.
2002 Moscú, Rusia
2004 Nagoya, Japón
2006 París, Francia

XLII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE
40º Aniversario de la AEPE (Santander agosto 1967-2007)
Santander, 29 de julio a 3 de agosto de 2007

Aunque ya se han fijado las actividades principales y lugares para la celebración del Congreso, todavía faltan algunas cosas sin concretar, especialmente los nombres de los representantes de las instituciones que nos acompañarán en los actos de Inauguración y Clausura y de los conferenciantes en dichos actos. Estos detalles se proporcionarán, así como más información sobre la excursión del miércoles, en el programa de mano que se entregará a la hora de la inscripción.

Tanto la inauguración como la clausura tendrán lugar en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, una en el Paraninfo del Campus de las Llamas y estamos a la espera de ver si quedan libres las Caballerizas de la Magdalena para la otra. Esta época, como todos saben, es la de máxima actividad para la UIMP que tiene numerosos cursos a lo largo del verano, por lo que no ha sido posible, por ahora, concretar ese extremo.

El Ayuntamiento de Santander, a través de su Convention Bureau ha tenido la amabilidad de ofrecernos dos agradables aportaciones, un cóctel de bienvenida que tendrá lugar el día de la Inauguración y una visita guiada de la ciudad que se llevará a cabo ese mismo día por la tarde.

La Fundación Campus Comillas, por su parte, nos ofrece la excursión del miércoles, día 1. Todos los participantes se trasladarán en autocar desde Santander a Comillas, haciendo un alto en Santillana del Mar. En Comillas, asistiremos a un acto académico en el Palacio de Sobrellano, seguida de una recepción, así como una visita guiada de las instalaciones. A la vuelta, pasaremos por San Vicente de la Barquera donde los congresistas podrán disponer de tiempo libre para pasear por esta agradable ciudad de la costa cantábrica y tomar algo, volviendo a Santander a la hora de cenar.

La Consejería de Cultura, Turismo y Deporte, además de importante ayuda, nos ha ofrecido la posibilidad de una salida en barco. En caso de que pueda arreglarse, se proporcionará la información durante la inscripción.

Por último, estamos en trato con dos o tres restaurantes en Santander para la organización del Banquete final, a ser posible al lado del mar, así como con un lugar apropiado para los que, después del banquete, todavía tengan ganas y energía para ir a bailar y así terminar con alegría la celebración de este 40 aniversario de la AEPE.

Programa general provisional

Domingo 29 de julio.

10:00 a 13:00 y 16:00 a 19:00.

Inscripción (60 euros) y entrega de materiales: Colegio Mayor Torres Quevedo (Campus de Las Llamas, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Avda. de los Castros, 42).

Lunes, 30 de julio.

Mañana. Parainfo de la UIMP, probablemente

10:00 a 10:30 Inauguración y bienvenida.

10:30 a 11:30 Palabras de conmemoración del 40º aniversario de la AEPE.

11:30 a 12:00 Descanso

12:00 a 13:00 Conferencia inaugural.

13:00 a 13:30 Visita guiada a la exposición retrospectiva sobre la AEPE.

13:30 Cóctel de Inauguración

Tarde

16:00 a 19:20 Sesiones de trabajo simultáneas en las aulas “Gerardo Diego” y “Emilio Alarcos Llorach,” Campus de las Llamas. ***Todas las sesiones de trabajo tendrán lugar en estas dos aulas.***

19:30 Visita a la ciudad.

Martes, 31 de julio.

Mañana

9:00 a 13:10 Sesiones de trabajo en las mismas aulas.

13:15 a 14:00 Visita a la exposición de las editoriales especializadas en E/LE.

14:00 a 15:30 Almuerzo conjunto en la cafetería de la UIMP.

16:00 a 19:30 Sesiones de trabajo en las mismas aulas.

Miércoles, 1 de agosto.

Excursión de todo el día a Comillas. Parada a la ida en Santillana del Mar. Acto académico en Comillas, Palacio de Sobrellano. Visita guiada a las instalaciones. Recepción. Tarde, visita a San Vicente de la Barquera y tiempo libre. Vuelta a Santander.

Jueves, 2 de agosto

Mañana

9:00 a 14:00 Sesiones de trabajo.

14:00 a 15:30 Almuerzo conjunto en la cafetería de la UIMP.

Tarde

16:00 a 19:00 Sesiones de trabajo

Viernes, 3 de agosto

Mañana

10:00 a 13:00 Sesión de Clausura del XLII Congreso y del 40 Aniversario de la AEPE.

Conferencia de Clausura.

13:30 Cóctel de Clausura.

Tarde

17:30 a 20:00 Asamblea General

21:30 Banquete de Clausura. Baile o discoteca.

Sábado, 4 de agosto

Salida de la residencia.

PROGRAMA PROVISIONAL DE LAS SESIONES DE TRABAJO

Lunes, 30 de julio: Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Campus Las Llamas

	SALA GERARDO DIEGO	SALA EMILIO ALARCOS LLORACH
16:00-16:35	José Ramos, <i>Providence University, Taiwán</i> . "Formalismos en la poesía española contemporánea según José Angel Valente."	Eduardo Villanueva, <i>Valencia, Madrid, España</i> . "Diploma Internacional de Español (DIE)."
16:40-17:15	Yuh-Yeh Lin, <i>Providence University, Taiwán</i> . "El mundo infantil en la narrativa española de postguerra."	Marta Walliser Martin, <i>UIEN-Universidad de Alcalá, España</i> . "Heritage Learners: el nuevo reto para la enseñanza del español en los Estados Unidos."
17:20-17:55	Li-jung Tseng, <i>Providence University, Taiwán</i> . "Análisis temático de los precedentes de <i>Tiempo de silencio</i> ."	Hartmut Erland Stoesslein, <i>Alemania</i> . "Sustitución lingüística (<i>language shift</i>) a favor y en detrimento del español en situaciones de contacto de lenguas."
17:55-18:05	DESCANSO	
18:05-18:40	Alan Wallis, <i>City University of New York, EE. UU.</i> "El desorden de mi nombre, novela de ansiedad."	José Antonio Fernández Cuesta, <i>Madrid, España</i> . "Plan de Marketing del Camino de la lengua castellana."
18:45-19:20	Fernando Blanco Cerdón, <i>Universidad Kansas Gaido, Japón</i> . "En torno a la clase de composición en Japón.":	Isabel Percira, <i>New York University in Madrid y Asunción Martínez Arbeláiz, University Studies Abroad Consortium, Madrid, España</i> . "¿Por qué HICIMOS y no HACIAMOS? Duración y valoración de la expresión del pasado."
19:30	VISITA A LA CIUDAD. Cortesía del Ayuntamiento de Santander	

Martes, 31 de Julio

	SALA GERARDO DIEGO	SALA EMILIO ALARCOS LLORACH
9:00-9:35	Eva Swedberg, <i>Suecia</i> . "Soladoras de Salamina de Javier Cercas."	María Sanz Nieto, <i>Santillana, Madrid, España</i> . "Las herramientas que ofrecen autonomía al alumno de ELE."
9:40-10:15	Carmen Rivera Galicia, <i>University of Buckingham, Inglaterra</i> . "100 razones para el español: una propuesta didáctica sobre cultura y civilización hispana."	Ernesto Puertas, <i>Eleba, Madrid, España</i> . "Ámbitos, acciones y competencias: nuevos ejes para la enseñanza a partir del MCER y de los Niveles de Referencia para el español."
10:20-10:55	Olga Nikiforova, <i>Universidad MGIMO, Moscú, Rusia</i> . "Poesía en la clase de español."	Pedro Navarro Serrano, <i>Profesor de ELE y Asesor Didáctico de Eleba, Madrid, España</i> . "El examen del DELE."
10:55-11:15	DESCANSO	
11:15-11:50	Jesús Pascual Molina, <i>Universidad de Valladolid, España</i> . "La presencia del arte en la narrativa de Arturo Pérez-Reverte."	Carlos Barrasa, <i>SGEL, Madrid, España</i> . "¿Qué significa aprender a través de la acción? Una propuesta global de construcción de la competencia comunicativa del estudiante."
11:55-12:30	Carlos Sanz Mareo, <i>Universidad Católica d Valencia y Elena Sanz Esteve, dou Qajote, Valencia, España</i> . "Palabras de amor: versos sentimentales en el aula de ELE."	Chiara Atzori, <i>Italia</i> . "La situación del español en Italia."

12:35-13:10	Sara M. Saz, <i>Coventry State University, EE. UU.</i> , "Lengua e identidad en Sandra Cisneros, Cristina García y Julia Álvarez."	Gustavo de Pablo Segovia, <i>Universidad de Salamanca</i> y María Teresa Encinas Manterota, <i>Universidad de Salamanca, España</i> . "Inferencias lingüísticas en la producción escrita de estudiantes hispanos de español."
13:15-13:50	VISITA A LA EXPOSICIÓN DE LAS EDITORIALES	
14:00-16:00	ALMUERZO EN LA CAFETERÍA	
SESIÓN DE TARDE		
	SALA GERARDO DIEGO	SALA B EMILIO ALARCOS
16:00-16:35	Maitilde Gini de Barrotín, "Seferiad," <i>Redio Exterior de España, Madrid, España</i> . "El judeoespañol: ¿Una lengua de los judíos o una variante del español?"	Noemi Pérez Pérez, <i>Alicante, Preuniversidad, España</i> . "La enseñanza de español a losobahabientes portugueses. Ventajas e inconvenientes."
16:40-17:15	Visiana Rajed Barrotín, <i>Subdirectora de "Seferiad", Radio Exterior de España, Madrid, España</i> . "Algunos ejemplos poéticos en autores hispanohebreos."	Iranildes Almeida de Oliveira Lima, <i>Universidade Estadual de Feira de Santana, Brasil</i> . "Es decir y Querer Dizer, o sea y ou seja. Español y portugués: ¿Dos pares de ejemplos de equivalencia pragmática?"
17:20-17:55	Su-Ching Sun, <i>Wesley University, Taiwan</i> . "Esfuerzos del ELE en Taiwán partiendo del Diploma de Español como Lengua Extranjera."	Gerardo Hernández Rúa, <i>Suecia</i> . "Historia del español como idioma materno en Suecia."
18:00-19:30	PRESENTACIÓN DE MATERIALES DE LOS EDITORES	

Jueves, 2 de Agosto

	SALA GERARDO DIEGO	SALA EMILIO ALARCOS
9:00-9:35	Simsón Barbagallo, <i>Universidad de Cantabria, España</i> . "Emilia Serrano: escritora viajera española del siglo XIX: olvidada "Canta de las Américas."	Pablo Deza Blanco, <i>Providencia University, Taiwan</i> . "La internización de los artículos contractos en los estudiantes taiwaneses de ELE."
9:40-10:15	María Sánchez Portuondo, <i>Providencia University, Taiwan</i> . "Imágenes del sí mismo en la obra de Miguel de Unamuno."	Francisco Ramos, <i>Loyola Marymount University, EE. UU.</i> "Aplicación de principios de aprendizaje de segundas idiomas a la lectura y al trabajo con textos."
10:20-10:55	Antonio F. Cao, <i>Hofstra University, EE. UU.</i> , "Oscilaciones ontológica, social y política en <i>Densidad de la fortuna o Jufanillo Vulcábreo</i> "	Francisco Moreno Archilla, <i>Providencia University, Taiwan</i> . "La enseñanza/aprendizaje de gestos en la clase de español en Taiwán."
11:00-11:15	DESCANSO	
11:15-11:50	Fernando Diego Frías López, <i>ACEM, Málaga, España</i> . "La cultura del hispanohablante y el enfoque en las clases de español."	Eva Álvarez Ramos, <i>Universidad de Valladolid, España</i> . "El Yo y los Otros en la didáctica de grupo: conocer(se) y reconocer(se) en el ámbito multicultural del aula de ELE."
11:55-12:30	Margarita Koszta-Szymanska, <i>Universidad de Varsovia, Polonia</i> . "Diferencias socioculturales y lingüísticas en las clases de español como lengua extranjera."	Clara M ^a Molero, <i>Universidad de Alcalá, España</i> . "La pragmática aplicada a ELE."
12:35-13:10	Miguel Salas Díaz, <i>Univ. de Lengua Extranjera, Dalian, China</i> . "Buenos y malos españoles: el uso literario y político del concepto de "españolidad" durante la guerra civil española."	Mária Vega, <i>Universidad Complutense de Madrid, España</i> . "Análisis detallado de la enseñanza de español en Islandia en 2007."

13:15-13:50	Elena Makarchuk, Universidad AG/MD, Murcia, Spain. "Problemas de selección de la información sociocultural en el proceso de la enseñanza del español."	Abuzar Jumer, Turkish Medical Academy, Ushetrain. "La enseñanza del español en Uzbekistán."
14:00-16:00	ALMUERZO EN LA CAFETERÍA	
16:00-16:35	Diana Esteban Ramos, Universidad de Málaga, España. "La crítica periodística: un género para explotar en la clase de ELE."	Marisol Villarriba Zúñiga, Universidad de Alcalá, España. "¿Qué significa evaluar? Reflexiones para el ámbito de la enseñanza de ELE."
16:40-17:15	Teresa-G Sibón Macorra, Universidad de Cádiz, España. "Sonidos sin cuento."	Concepción Valverde Ferrer, IJY "Asociación de Alarcón", San Sebastián de los Reyes (Madrid), España. "1607: año cervantino en América."

AMPLIACIÓN DEL PLAZO DE PRESENTACIÓN DE PROPUESTAS SOBRE TEMAS RELACIONADOS CON CANTABRIA Y CON LA AEPE

En el Boletín de abril, además de solicitar propuestas de temas generales para las sesiones de trabajo, hicimos un llamamiento para estos dos temas en particular:

Estudios sobre escritores nacidos en o con estrechos lazos en Cantabria o cuyas obras se sitúan en dicho lugar: José María Pereda, Gerardo Diego, José Hierro, Marcelino Menéndez Pelayo, etc.

Trabajos en relación con, o sobre destacadas figuras, **ex-socios de la AEPE**, tales como: Alvar, Dámaso Alonso, Amorós, Blecua, Bustos Tovar, Criado de Val, Lapesa, López Estrada, Lorenzo Criado, Porqueras Mayo, Bernard Pottier, Urrutia, Ynduráin, etc.

En vista de la ausencia de propuestas para ambos apartados, y considerando que la celebración de nuestro XLII Congreso y del 40º aniversario de la AEPE en Santander brinde una gran oportunidad para la presentación de temas tanto sobre autores relacionados con la zona como sobre destacados ex-socios de la AEPE, volvemos a solicitar propuestas para ponencias sobre ambos temas.

RESÚMENES RECIBIDOS DE LAS PONENCIAS (QUE NO APARECIERON EN EL BOLETÍN DE ABRIL)

ES DECIR y QUER DIZER, O SEA y OU SEJA. Español y portugués: ¿dos pares de ejemplos de equivalencia pragmática?

*Iranildes Almeida de Oliveira Lima, Universidad de Alcalá /
Universidade Estadual de Feira de Santana - Brasil*

El propósito de este estudio es examinar los marcadores del discurso españoles, *es decir* y *o sea*, y sus posibles equivalentes portugueses, *quer dizer* y *ou seja*, en muestras del discurso oral y del discurso escrito de ambas lenguas. Los resultados de nuestra investigación indican que, aunque el significado de los pares *es decir/quer dizer* y *o sea/ou seja* parece coincidir, las diferencias en cuanto a la frecuencia de uso y al

tipo de discurso en el que cada unidad suele aparecer sugieren una correspondencia a la inversa. En nuestro subcorpus oral, los marcadores más frecuentes en español y portugués son *o sea* y *quer dizer*, respectivamente. En el subcorpus escrito, los más frecuentes son *es decir*, en español, y *ou seja*, en portugués. Eso parece indicar que *quer dizer* no es un equivalente pragmático válido para todos los casos de *es decir*, y viceversa, como suelen establecer los diccionarios bilingües español-portugués. Del mismo modo, *ou seja* tampoco es un equivalente pragmático perfecto de *o sea*. De estos datos, inferimos que para establecer los equivalentes portugueses para los marcadores del discurso españoles, y viceversa, sea necesario considerar otros factores además de su abstracto significado, superando la práctica habitual de los diccionarios español-portugués-español.

El Yo y los Otros en la didáctica de grupo: conocer (se) y reconocer (se) en el ámbito multicultural del aula de ELE.

Eva Álvarez Ramos, Universidad de Valladolid.

La enseñanza de segundas lenguas, en nuestro caso el español, se desarrolla siempre basándose en dos **premisas**: la multiculturalidad y diferencia de pensamiento y sentir del alumnado, debido a sus orígenes y su integración en el grupo como bases iniciales del aprendizaje. Siguiendo este desarrollo argumental sería pues necesario que el alumno llegara a conocerse y a conocer a los otros dentro del grupo; es decir, que para que el aprendizaje sea significativo, el alumno debe desarrollar una interacción con los otros miembros del aula y ser capaz de relacionar los nuevos conceptos con lo anteriormente aprendido. Las técnicas didácticas de la dinámica de grupo contribuyen a llevar a cabo este proceso cognitivo y permiten que el alumno, aprendiendo una segunda lengua, sea capaz de reconocerse dentro de la interacción social. Del mismo modo, el aprendizaje se convierte en bidireccional, y responde no sólo a la necesidad de ¿Qué puedo aprender yo dentro del aula? sino que también contesta a ¿qué puedo enseñar yo al grupo? Siguiendo las técnicas y teorías basadas en la didáctica de grupo y analizando sus problemas, ejemplificaremos de forma práctica para obtener un resultado positivo y significativo dentro de la enseñanza de la lengua española.

En torno a la clase de composición en Japón

Fernando Blanco Cendón, Universidad Kansai Gaidai, Japón

En Japón se otorga una gran importancia a la clase de composición; en muchas universidades se imparten clases a lo largo de dos cursos de la carrera académica: uno como asignatura obligatoria y otro como asignatura opcional. Sin embargo, no son pocas las vicisitudes por las que ha pasado la marcha de esta asignatura; y es que parecen observarse dos tendencias claras y contrapuestas tanto en cuanto al contenido como a la metodología didáctica empleada: por un lado, la postura de los profesores japoneses y por otro, la de los nativos. Me ha parecido oportuno reflexionar sobre el último estadio de esta andadura. Voy a analizar, desde mi propia experiencia docente, esas dos tendencias tal y como aparecen reflejadas en los respectivos manuales y, al mismo tiempo, haré una presentación crítica de la situación actual: tanto en lo relativo a los estudiantes como lo que piensan los profesores nativos.

Oscilaciones ontológica, social y política en *Desdichas de la fortuna o Julianillo Valcárcel*

Antonio Cao, Hofstra University, New York

En *Desdichas de la fortuna*, el protagonista Julianillo se ve agraciado con una gran fortuna y posición social al ser reconocido como hijo por el Conde Duque de Olivares. Sin embargo, víctima de desengaños amorosos, añora su vida bohemia anterior y la abraza de nuevo, desdeñando los recién adquiridos honores. Conlleva esta actitud un simbolismo implícito con respecto a la situación política de la España del primer tercio del siglo XX.

La crónica periodística: un género para explotar en la clase de E/LE

Diana Esteba Ramos, Universidad de Málaga

Llevar textos reales al aula de E.LE es siempre un reto para el alumno y para el profesor: con ellos acercamos la realidad lingüística y cultural de la lengua estudiada. Estos *realia* han de seleccionarse cuidadosamente para que cumplan nuestras expectativas de trabajo. En esta comunicación analizaremos el uso de las crónicas en la clase de E.LE. La crónica periodística es un género híbrido que se encuentra a medio camino entre la opinión y la información, en el que la relación de hechos presenciados por el periodista es tamizada por su propia visión de los acontecimientos. Con estos textos podremos trabajar a fondo la oposición de los tiempos del pasado desde una perspectiva de uso, así como los estilos directo e indirecto, entre otros aspectos; además, la integración del componente cultural está asegurada.

Plan de marketing del Camino de la Lengua Castellana

José Antonio Fernández Cuesta, Instituto de Formación Empresarial de la Cámara de Comercio de Madrid

En su exposición, tras señalar las características del turismo cultural y su importancia como uno de los principales factores de crecimiento socioeconómico de los pueblos, se refiere al nacimiento del **Camino de la Lengua Castellana (CLC)** como nueva ruta turística-cultural que contribuye a difundir la rica historia del devenir del español, a través de enclaves altamente significativos, en la génesis y posterior desarrollo de una lengua que hoy es vehículo de comunicación de más de 400 millones de personas en todo el mundo. Desde la cuna del castellano en los monasterios de Suso y Yuso (La Rioja) se recorre toda la ruta hasta finalizar en Alcalá de Henares (Madrid) lugar natal de Miguel de Cervantes donde esta lengua alcanza su plena madurez. Esta gran ruta, declarada “**Itinerario Cultural Europeo**” por el Consejo de Europa en 2002, se analiza en todos sus aspectos literarios, culturales, turísticos y artísticos, utilizando la matriz DAFO, como moderna técnica de marketing, que permite a los asistentes, tanto profesores como alumnos, familiarizarse y comprender términos lingüísticos empleados en distribución, comercialización, comunicación, promoción y publicidad, necesarios para el lanzamiento y puesta en marcha con éxito de la ruta. Se hace también especial referencia al libro-unidad didáctica del **CLC** de gran interés para ejercicios prácticos.

Actos de habla e interculturalidad en la enseñanza de E/LE

M^a Mar Galindo Merino, Universidad de Alicante

Desde que surgieran los primeros estudios sobre Pragmática hace poco más de medio siglo, sus aplicaciones a la glotodidáctica se han convertido en un fructífero campo de investigación en Lingüística Aplicada, especialmente en relación con el inglés, pero también, y más recientemente, respecto a la lengua castellana. Partiendo de este marco teórico, nuestra comunicación aborda la cuestión de los actos de habla en la docencia de español como lengua extranjera desde una perspectiva intercultural, teniendo en cuenta no solo las codificaciones lingüísticas de los *speech acts* en español, sino además, las dificultades que su adquisición plantea a los aprendices de E/LE, debido a los posibles fenómenos de transferencia que pueden derivar en choques (inter)culturales.

El judeoespañol. ¿Una lengua de los judíos o una variante del español?

Matilde Gini de Barnatan, Emisión “Sefarad”, Radio Exterior de España, Madrid

Nuestra preocupación por el futuro del judeoespañol impone responsabilidad de continuidad. Las particularidades de esta lengua-vehículo es valiosa fuente cuyo estudio lingüístico exige el máximo esfuerzo didáctico para ocupar un lugar pertinente entre culturas. Las Comunidades Sefardíes diezmadas por los nazis en la Segunda Guerra Mundial es parte de la gran tragedia vivida por los judíos y otras víctimas del Holocausto. Pérdida humana y cultural, es el mayor desafío que impone asumir y recuperar

hoy una herencia valiosa para la Humanidad. En múltiples sectores y disciplinas, el estudio, conservación y difusión del Judeoespañol exige esfuerzos innovadores, en tanto la discusión se centra entre catedráticos e hispanistas para definir si esta lengua es propia de los judíos o una variante del español. La normativa del judeoespañol, premisa cercana, resolverá esta polémica. El estudio riguroso descubre Lo hispánico y extrahispánico, arcaísmos, dialectos, lenguas de contacto que entran en el prodigio denominado judeoespañol.

Problemas de la selección de la información sociocultural en el proceso de la enseñanza del español

Elena Makarchuk, Universidad MGIMO, Moscú, Rusia

No hay duda de que enseñando un idioma extranjero al mismo tiempo presentamos a nuestros alumnos la cultura del pueblo que habla este idioma. La palabra “cultura” se entiende en este caso como todo lo que diferencia este pueblo de los demás: su historia, tradiciones, literatura, arte, etc. El enfoque de mi ponencia es el planteamiento del problema de la selección de esta información pues es obvio que ésta no tiene límites y tanto más tratándose del español que además de en España, se habla en 18 países del mundo, cuyas realidades socioculturales se diferencian de la realidad española mucho más que sus variantes nacionales del idioma del castellano estándar peninsular. En mi ponencia plantearé dos problemas: a) los datos que son necesarios para formar una imagen verídica, realista y actual del país del idioma, tomando en consideración los intereses de los alumnos (por ejemplo, en este caso a menudo corremos el peligro de crear una imagen demasiado pinrotesca y algo lejana de hoy día o proporcionar mucha información sobre la cocina y no formar la idea clara del horario peninsular); b) los datos con que es necesario sensibilizar a los alumnos para prevenir el “choque” cultural y evitar la posible frustración de la comunicación y qué criterios sociolingüísticos del país natal de los alumnos tenemos que tomar en consideración en este caso (esta parte se basará en comparación de las normas peninsulares españolas con las normas del habla que rigen hoy día en Rusia).

¿Por qué HICIMOS y no HACÍAMOS? Duración y valoración en la expresión del pasado

Asunción Martínez Arbeláiz, University Studies Abroad Consortium e Isabel Pereira, New York University in Madrid

Uno de los temas más espinosos a los que se enfrentan los profesores de español es explicar la diferencia entre el uso del pretérito imperfecto y del pretérito indefinido a los alumnos de habla materna inglesa. En general, los libros de texto utilizados por los alumnos en su primer año de contacto con el español comienzan ilustrando el pretérito imperfecto para expresar acciones habituales y a continuación acciones para la descripción. Asimismo indican que se usa el imperfecto para acciones repetidas, inacabadas o que duran. De esta forma, los alumnos de español van formando una hipótesis del uso del imperfecto que le lleva a la producción de oraciones del tipo: **Hacíamos el viaje por avión por más de veinte horas*. En esta presentación analizaremos los errores más comunes del uso del imperfecto en la producción escrita de alumnos universitarios de tercer año, sugiriendo que muchos de ellos se deben a la formulación de reglas de uso simplificadas. Finalmente, presentaremos una serie de ejercicios que ayuden a los alumnos a formular reglas más precisas para dar cuenta del contraste aspectual del pasado en español.

La enseñanza / aprendizaje de gestos en la clase de español en Taiwán

Francisco Moreno Archilla, Providence University, Taiwán.

Los estudios sobre la comunicación no verbal llevan mucho tiempo desarrollándose, pero es en los últimos años cuando, al amparo de los importantes cambios que se han producido en la didáctica de lenguas extranjeras (LE), están siendo aplicados e introducidos de forma práctica en las clases y en los materiales de Español como Lengua Extranjera (ELE). La enseñanza de los sistemas de comunicación no verbal, entre

los que se incluyen el lenguaje corporal o gestual, debería formar parte de los objetivos de un curso de lengua extranjera si queremos que los estudiantes desarrollen de forma plena su competencia comunicativa. Inspirados por esta necesidad, en este trabajo mostramos y analizamos algunos datos sobre la enseñanza y aprendizaje de gestos españoles en la clase de ELE en Taiwán y el grado de conocimientos que los alumnos poseen de algunos gestos. El fin que perseguimos es obtener datos con los que sentar una primera base para la mejora de nuestra práctica docente en este campo. Los resultados podrían ser útiles para determinar la conveniencia de su integración en los programas de ELE-LE.

Poesía en clases de español

Olga Nikiforova, Universidad MGIMO, Moscú, Rusia

La ponencia presenta una antología de poesías de autores españoles y latinoamericanos publicada por la editorial de la Universidad Internacional (en Moscú). La antología está destinada a los estudiantes de español como segunda o tercera lengua. Según el programa de estudios (3 ciclos de 2 semestres de duración cada uno) el material poético está presentado también en tres ciclos. En la ponencia se trata de la estructura de la antología, de los criterios de la elección de las poesías, de los objetivos didácticos y educativos, de diferentes tipos de trabajo con el material poético.

La presencia del arte en la narrativa de Arturo Pérez-Reverte

Jesús Félix Pascual Molina, Universidad de Valladolid

Arturo Pérez-Reverte es actualmente uno de los escritores españoles de mayor proyección internacional. No vamos a tratar aquí, sin embargo, ningún aspecto puramente literario, sino que analizaremos la presencia del arte, especialmente la pintura, en su obra, tanto en sus novelas, como en sus artículos periodísticos; presencia que culmina en su última novela: *El pintor de batallas*. Sus reflexiones críticas, sus referencias a obras maestras, sus apreciaciones estéticas, permiten hablar de un pensamiento teórico respecto a las artes en la narrativa del escritor de Cartagena.

Formalismos en la poesía española contemporánea, según José Ángel Valente

José Ramos, Universidad Providence, Taiwán

Si algo caracteriza a la poesía española de los últimos cuarenta o cincuenta años es la desconcertante facilidad –o acaso ligereza– con que muchos poetas se apuntan, por decirlo así, a los más paralizantes y variopintos formalismos. José Ángel Valente (1929-2000), seguramente la figura mayor de este período, llevó a cabo en importantes ensayos una crítica aguda y sistemática de tales formalismos, que a su juicio limitan, desnaturalizan o trivializan el hecho poético. Uno de esos ensayos se titula “Tendencia y estilo”, publicado en 1961 en incluido en su volumen *Las palabras de la tribu* (1971), en el que Valente enjuicia toda aquella poesía concebida bajo el más pernicioso de los formalismos: el de los *temas o tendencias*. Su crítica se centra en la llamada “poesía social”, pero la misma se extiende a cualquier otra tendencia, como la tan traída de las “generaciones literarias”, generadora de tantos equívocos.

100 razones para el español: una propuesta didáctica sobre cultura y civilización hispanas.

Carmen Rivera Galicia, University of Buckingham, Inglaterra

Esta comunicación presenta un proyecto de aula que en la actualidad está en proceso de elaboración realizado por los estudiantes de español del Departamento de Lengua Modernas de la Universidad de Buckingham, Reino Unido. Es un proyecto que involucra a todos los estudiantes del departamento, sin importar su nivel del conocimiento de la lengua: los propios alumnos están creando un banco de materiales en español en una página web, creada para tal efecto. **Criterios: Lengua medio:** español. **Tema:** cultura y civilización hispanas. Cada nivel de lengua tiene un tema general sobre el que trabajar relacionado con la cultura y civilización hispanas, por ejemplo el nivel 1 trabaja sobre “ciudades hispanas”: cada alumno participa con una ciudad hispana de su elección escribiendo un párrafo sobre ella. Este párrafo se incorpora

a la página web del proyecto junto con una imagen relevante elegida también por el alumno. **Formato:** electrónico, página web o entorno de aprendizaje virtual. **Objetivos:** 1) Fortalecer y enriquecer el proceso de aprendizaje de la lengua. 2) Desarrollar el interés por la cultura y la civilización de los países de habla hispana. 3) Fomentar el aprendizaje colaborativo entre los estudiantes. 4) Desarrollar estrategias de investigación autónoma y de uso de herramientas informáticas por parte de los estudiantes. 5) Incorporar en lo posible todo el ámbito hispano al proceso de aprendizaje del español.

Buenos y malos españoles: el uso literario y político del concepto de “españolidad” durante la Guerra Civil española

Miguel Salas Díaz, Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian, China

Durante la Guerra Civil, ambos bandos mantuvieron un combate no solamente militar o político, sino también literario. Numerosos ejemplos en los textos escritos por los más relevantes autores de ambos bandos demuestran la encarnizada lucha que tuvo lugar en torno al concepto de *españolidad*, con la intención de atribuírselo exclusivamente a la propia facción. Este artículo se propone explicar las bases teóricas que se esconden tras dicha lucha literaria: cuál es el interés que ambos bandos encontraban en convencer a la población de que la causa española era la suya y no la del enemigo; qué arquetipos y necesidades profundas se esconden detrás de la necesidad de *extranjerizar* al enemigo. Para ello acudiremos no sólo a la literatura, sino a disciplinas como la antropología, la sociología o la psicología. Tras la exposición de los fundamentos teóricos pasaremos a su demostración a través de los textos recopilados de la literatura que se produjo desde ambos bandos durante la contienda. En ellos veremos la utilización del concepto de *españolidad* en sus diferentes facetas, y podremos comprobar la semejante utilización que de él hicieron los escritores, a pesar de sus diferencias ideológicas.

Las herramientas que ofrecen autonomía al alumno de ELE

María Sanz Nieto, Santillana, Madrid

En este taller se parten de los contenidos trabajados en el Nuevo Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español. Se analizarán las dos perspectivas sobre las que trabajan los Niveles de referencia: por un lado, la del alumno como sujeto de aprendizaje y por otro, la que se centra en la lengua como objeto de aprendizaje. Centrándonos en la primera perspectiva trabajaremos el la figura del alumno como: agente social, hablante intercultural y aprendiente autónomo y propondremos una serie de actividades que se centran en trabajar estas cuestiones y ponerlas en relación con las competencias generales de las que habla el Plan curricular. Por último, veremos una unidad completa donde se aprecia una secuencia didáctica coherente que integra las actividades de la lengua, las competencias generales y las comunicativas.

Soldados de Salamina de Javier Cercas

Eva Swedberg, Suecia

El gran cambio en España es aun más importante en la nueva literatura española. Los autores hispanohablantes modernos tienen cada uno su manera de escribir y elegir temas partiendo de la época literaria y del gusto del autor. Durante los últimos años la novela española ha tenido una gran repercusión internacional con varios autores narrativos de quienes Javier Cercas es uno. *Soldados de Salamina* de Javier Cercas ha sido traducida a trece idiomas y el autor a raíz de esto ha recibido numerosos premios internacionales. La narración literaria es una reacción contra los géneros literarios de las generaciones anteriores con sus novelas experimentales de realismo crudo o social. Encontré *Soldados de Salamina* (2001) muy interesante y quisiera saber por qué el autor se decidió a escribirlo, si la obra puede ser definida para formar parte de un género literario.

Diploma internacional de español (DIE)

Eduardo Villanueva, FIDESCU, Madrid

Me gustaría exponer a mis colegas las características del Diploma Internacional de Español (DIE), que realizado por la Fundación para el Desarrollo de la Lengua y la Cultura Española (FIDESCU) y firmado por la Universidad Pontificia de Salamanca, evalúa los conocimientos de español como lengua extranjera del candidato bajo los parámetros del marco de referencia europeo. Aparte de explicar su estructura, me detendré en las cifras de candidatos que han realizado esta prueba desde que fue creada. En este sentido, contaré con la colaboración de Doña Simona Barbagallo, miembro de la AEPE y coordinadora de los exámenes DIE en Sicilia, que expondrá la evolución del examen en Italia.

¿Qué significa evaluar? Reflexiones para el ámbito de la enseñanza del E/LE

Marisol Villarrubia Zúñiga, Universidad de Alcalá

¿Cómo, cuándo y por qué evaluamos? Todos sabemos que la evaluación es otro componente del currículo o de la programación. Parece obvio decir que la evaluación es algo más que una simple *acreditación* o que la *evaluación de conocimientos* es útil para valorar lo que los alumnos saben en relación con determinados conocimientos previos, o con ciertos conocimientos adquiridos durante el desarrollo metodológico de las actividades del aula. A través de nuestro taller propondremos distintas *técnicas de evaluación* –probablemente conocidas y utilizadas por todos o una gran mayoría– que nos ayudarán a reflexionar y determinar si las propuestas del profesor son efectivas, si nos permiten reconocer a través de nuestras pruebas si los alumnos manejan o controlan aquello que nosotros intentábamos que aprendiesen en un momento determinado. Con la presentación de una serie de materiales reales debatiremos sobre *la evaluación*, si es algo más que una puntuación (para unos créditos universitarios o para un diploma), si informa a los alumnos sobre su grado de conocimiento y progreso, y lo que es más importante, si resultan iluminativas para el proceso de enseñanza-aprendizaje lingüístico. Para finalizar, analizaremos conjuntamente el *Portfolio Europeo de las Lenguas*, promovido por el *Consejo de Europa* en el que se pretende que los discentes puedan registrar sus experiencias de aprendizaje de lenguas, culturas y reflexionar sobre ellas.

Heritage Learners: el nuevo reto para la enseñanza del español en los Estados Unidos.

Marta Walliser, IUIEN-Universidad de Alcalá

Los hispanos en Estados Unidos son paradójicamente la minoría más numerosa, de hecho el español y el inglés compiten por ser la primera lengua más hablada del territorio. La creciente incorporación de alumnos de origen hispano en las aulas de los colegios en gran parte de los Estados Unidos ha venido a definir un nuevo perfil de alumno que, creciendo en un ámbito familiar hispano parlante ha sido educado formalmente en inglés. Esta combinación ha sido, a menudo, invisible en las programaciones académicas de las escuelas y universidades de manera que desde muy temprano el desarrollo intelectual del alumno potenciaba, tácitamente, la disociación de ambas lenguas y por lo tanto de identidades culturales de dicha población. Los *Heritage Learners*, término con el que Guadalupe Valdés ha identificado a este perfil de alumnado, reclama ahora unas atenciones específicas que potencie su identidad cultural a través del estudio de la lengua y la cultura del Mundo hispano en un contexto multicultural e integrador. Este, es uno de los retos más ambiciosos con los que los profesores de Español –en el ámbito de Norteamérica– nos enfrentamos actualmente y reclama una revisión curricular completa, desde la revisión de libros y textos que utilizamos en clase, revisión de los programas académicos, pero fundamentalmente la labor más acuciante es la de formar a los profesores y maestros que tienen y tendrán a estos alumnos en sus aulas.

AFILIACION A LA AEPE

Nombre(s) y apellido(s): _____

Dirección: _____

Código postal: _____ Ciudad: _____ País: _____

Tel.: _____ Correo electrónico: _____

Autorizo/No autorizo a la Junta Directiva para facilitar estos datos a otras instituciones, editoriales etc.

Sí No

Por favor, rellenad y enviad, con fotocopia del ingreso o transferencia de la cuota anual de 30 euros, a:

AEPE, Apartado de correos 1. Collado Mediano, 28450 Madrid.

Datos bancarios de la AEPE: Banco Santander Central Hispano, c/c 0049-5121-28-2110042308. IBAN: ES57. **Por favor, no enviar cheques y abonar, si los hay, gastos de la transferencia.**

INSCRIPCIÓN AL XLII CONGRESO DE SANTANDER (60 euros a abonar en metálico el domingo 29 de julio al formalizar la inscripción)

Nombre y apellido(s): _____

Dirección: _____

Código postal: _____ Ciudad: _____ País: _____

Tel.: _____ Correo electrónico.: _____

Deseo presentar la ponencia/taller (tachar lo que no interese):

Título: _____

Necesitaré el medio audiovisual especial siguiente: _____

Adjunto resumen de máximo de 150 palabras. Tiempo de exposición: 35 minutos
Ver otras instrucciones a los ponentes en la página 19.

Podría colaborar presentando a algún conferenciante. Sí No

Avisos muy importantes:

Rellenar y enviar este formulario a la sede es imprescindible para recibir su diploma al final del Congreso.

**Listado provisional de inscritos de los siguientes países:
Alemania, Antillas, Bélgica, Brasil, China, España, EE. UU., Francia,
Holanda, Inglaterra, Italia, Japón, Noruega, Polonia, Rusia, Suecia, Suiza,
Taiwán, Uzbekistán**

El asterisco * indica que esta persona nos ha comunicado su reserva de alojamiento
en el Colegio Mayor Torres Quevedo

- *Alonso Sánchez, Rosa, **España**
Álvarez Ramos, Eva, **España**
- *Arrigoni, Pilar, **Suiza**
Atzori, Chiara, **Italia**
Barnatán, Viviana, **España**
Barroso, Carlos, **España**
Barbagallo, Simona, **Italia**
Bergelt, Gunilla, **Suecia**
- *Blanco-Camblor, M^a Luz, **España**
Blanco Cendón, Fernando, **Japón**
- *Campo Plana, Sara, **España**
Cao, Antonio, **EE. UU.**
- *Crone, Bernard, **Francia**
De la Barreda Molina, Nicolás, **Alemania**
- *De Villadary, Chantal, **Francia**
- *Delmond, Ivonne, **Francia**
De Pablo Segovia, Gustavo, **España**
Deza Blanco, Pablo, **Taiwán**
- *Douzant, Michèle, **Francia**
Encinas Manterola, M^a Teresa, **España**
- *Eslin, Marie France, **Francia**
- *Espasa, María Teresa, **España**
Esteba Ramos, Diana, **España**
Fernández Cuesta, José Antonio, **España**
Ferrán Blanco, Ana, **España**
- *Feuvrier, Jacqueline, **Francia**
Freeve de Vrijer, Léontine, **Holanda**
Freeve de Vrijer, Alexander, **Holanda**
- *Frías López, Fernando Diego, **España**
Fröderberg, Ragna, **Suecia**
Fujii, Susana, **Japón**
Galindo Merino, M^a Mar, **España**
Gburek, Reinhard, **Alemania**
Gini de Barnatán, Matilde, **España**
- *Guilbaud, Monique, **Francia**
- *Gunnorp, Kerstin, **Suecia**
Gúseva, Irina, **Rusia**
Hartmann, Dieter, **Alemania**
Hartmann, Ingrid, **Alemania**
Heikel, Susana, **España**
- *Henri, Elisabeth, **Francia**
Hermosilla, Antonio, **España**
Hernán, Pilar, **España**
- *Hernández Carrasco, Consuelo, **España**
- *Hernández Roa, Gerardo, **Suecia**
- *Heuzé-Risco, Lidia, **Francia**
- *Johnson, Kirsti, **Noruega**
- *Juraev, Abdunazar, **Uzbekistán**
Koszla-Szymanska, Margarita, **Polonia**
- *Latargez, Catherine, **Francia**
Laurent, Odile, **Francia**
- *Le Moal, Isabelle, **Francia**
Lerossignol, Nicole, **Francia**
Lin, Tzu-Ju, **Taiwán**
Lin, Yuh-Yeh, **Taiwán**
- *Llinares Sala, Amparo, **España**
Long, Graham, **España**
López Amate, Rafael, **España**
- *López López, Rosario, **España**
Ludwig, Emilio, **Alemania**
Makarchuk, Elena, **Rusia**
- *Malfitani-Ludwig, Hortensia, **Alemania**
- *Malka, Edouard, **Francia**
Martínez Arbelaz, Asunción, **España**
- *Michel Joseph, Nadia, **Antillas**
- *Michel Joseph, Yves, **Antillas**
- *Molero Perea, Clara María, **España**
Moreno Archilla, Francisco, **Taiwán**
- *Nerrière, Françoise, **Francia**
Nikifrova, Olga, **Rusia**
- *Padilla Dalence, Daisy, **Suecia**
Palma, Milagros, **Francia**
Palomares, Rosa, **España**
Pascual Molina, Jesús, **España**
Pereira, Isabel, **España**
Pérez Pérez, Noemí, **España**
Pineda Pérez, Teresa, **Alemania**
- *Pla Arnold, Anne-Marie, **Francia**
- *Post, Florence, **Francia**
Puertas, Ernesto, **España**
- *Ramos, Francisco, **EE. UU.**
Ramos, José, **Taiwán**
- *Rey, Anne Marie, **Francia**
Rivera Galicia, Carmen, **Inglaterra**
Robertsson, Kerstin, **Suecia**
Robertsson, Sr. , **Suecia**
Robetblave, Suzanne, **Francia**
Rodríguez López-Cañizares, Josefina, **España**
- *Roy, Marie France, **Francia**
Rubio, Soledad, **España**
Salas Díaz, Miguel, **China**
Sánchez Portuondo, María, **Taiwán**
Sanz Esteve, Elena, **España**
Sanz Marco, Carlos, **España**
Sanz Nieto, María, **España**
- *Saz, Sara M., **EE. UU.**
- *Saz Pérez, Carlos, **España**
- *Scheder, Richard, **Alemania**
- *Sjöllin, Kerstin, **Suecia**
Sibón Macarra, Teresa G., **España**
- *Stamm, Ana, **Suiza**
- *Stösslein, Hartmut Erland, **Alemania**
Sun, Su-Ching, **Taiwán**
Swedberg, Eva, **Suecia**
- *Tacoronte Samaniego, Elena, **España**
Tseng, Li jung, **Taiwán**
- *Valverde Ferrer, Concepción, **España**
- *Van der Heyden, John, **Holanda**
- *Van Lier, Claudine, **Bélgica**
Vega, Mária, **España**
Villanueva Martín, Eduardo, **España**
Villarrubia Zúñiga, Marisol, **España**
- *Villegas Fischer, Luz,
Wallis, Alan, **EE. UU.**
- *Wang, Szu-Pin, **Taiwán**

RECORDATORIOS IMPORTANTES

Instrucciones a los ponentes del XLII Congreso en Santander

Son las mismas que venimos recordando en Boletines anteriores para la publicación de las Actas de todos los Congresos.

El tiempo de los trabajos para su lectura o exposición será de 35 minutos, como en Málaga, incluyendo las preguntas. La extensión de los trabajos para la entrega posterior al Congreso, para su publicación, no deberá superar los diez folios, incluidas notas, ilustraciones si las hubiera y bibliografía. Esta limitación es necesaria para que el número de páginas sea similar en todos los trabajos y, sobre todo, no aumentar el volumen ni el presupuesto de la edición del correspondiente libro.

Con posterioridad al Congreso, antes del 30 de noviembre, y con la extensión indicada deben enviarse los trabajos en archivo electrónico a: Sara.Saz@colostate.edu

Deben ir en formato Word, fuente Times New Roman, interlineado sencillo, tamaño letra 12, título tamaño 16 y negrita, notas a pie de página tamaño 10 y márgenes superior, inferior, izquierdo y derecha de una pulgada (2,5 cm).

Cuotas

Todavía hay algunos socios que no pagaron las cuotas de 2004 y/o de 2005 y bastantes que no han pagado la de 2006 (la mayoría de los que no asistieron al Congreso de Málaga). Agradeceremos que las abonéis, por favor, los que no vayáis a venir al Congreso de Santander, al vocal de los países que lo tienen en la actualidad, es decir, Alemania, España, Francia, Rusia y Suecia. Los socios del resto de los países donde no hay vocal y que no vayáis a venir al Congreso, debéis abonar la cuota directamente a Madrid en la forma que se indica en el formulario de afiliación, página 16. El estar al corriente de la cuota anual, y más todavía de las anteriores, es, como sabéis, la primera obligación de los socios y no hacerlo es falta de solidaridad con los que la cumplen. Recordamos que la cuota de 2007, todavía muy módica, es de 30 euros.

También recordamos que es condición indispensable estar al corriente de las cuotas para participar en los actos del Congreso. **Por lo tanto, repetimos que los participantes de aquellos países que no tengan vocal, deben transferir previamente su cuota a la cuenta de AEPE en Madrid o abonarla al mismo tiempo que abonan los derechos de inscripción en Santander**, este año de 60 euros.

Queremos recordar aquí que los importes de la cuota anual y de inscripción a los congresos, que siguen siendo muy modestos en comparación con otras asociaciones, han estado **congelados** los últimos diez años.

Página web

Recordamos una vez más a los socios que deben mirar la página web con cierta frecuencia, especialmente a partir de ahora en que insertaremos información adicional sobre el Congreso a medida que se vaya produciendo.

BUZÓN DE CARTAS A LA JUNTA

A raíz de nuestra correspondencia con Abunazar Juraev, de la Academia Médica de Tashkent, y uno de nuestros becarios AEPE 2007, recibimos el siguiente mensaje del Vicerrector de otra institución académica de Tashkent. Lo reproducimos a continuación por su interés:

“Estimada Presidenta de la AEPE:

Yo soy Temur Oltiev el jefe del Departamento de la Lengua Española, docente y vicerrector de la Universidad Uzbeqa de las Lenguas Extranjeras. (Uzbekistan). Mi colega Abdunazar Juraev me ha dicho que este año el fue el miembro de AEPE con su ayuda y apoyo. El me dijo sobre su asociacion. Yo quisiera también ser el miembro de la asociacion (otros también quieren). Por que en Uzbekistán no tenemos tales asociaciones. Eso nos ayudaria tener contactos con nuestras colegas de Europa y todo el mundo. Nosotros tenemos mucho interes de desarrollar la lengua en Uzbekistan.Si nosotros podriamos participar en su conferencias, seminars, congresos y escuelas organizadas seria mejor. Hay que obtener mucha experiencia de Ustedes.”

A continuación nos envía sus datos.

Naturalmente le contestamos que la AEPE estaria encantada con tener mas miembros de ese pais en la Asociacion, asi como de su participación en nuestro congreso y futuras actividades



Plano de la zona del Campus Las Llamas

II PREMIO “CRISTÓBAL DE VILLALÓN”

Valladolid, 31 de mayo de 2007

El 31 de mayo de 2007 se reunió el Jurado encargado de fallar el Premio “Cristóbal de Villalón” 2006 a la Innovación Educativa para el Aula de E/LE en el Palacio de Pimentel, sede de la Diputación Provincial de Valladolid. El Jurado estaba compuesto por D. Humberto López Morales, Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española, que actuó como Presidente del Jurado, D. Casto Fernández, del Instituto Cervantes, Dña. Carmen Hernández González, de la Universidad de Valladolid, D. José Ramón González, de la Cátedra Miguel Delibes, Dña. Mercedes Rodríguez Pequeño, de la Universidad de Valladolid, Dña. Sara Saz, de la AEPE, Dña. Pilar Alonso, de la Fundación Jorge Guillén y D. Juan Carlos Olea Nieto, en representación de la Diputación de Valladolid, que actuó como Secretario.

Los miembros del Jurado analizaron pormenorizadamente los 21 trabajos que se habían presentado, algunos en soporte informático, y acordó por mayoría conceder el primer premio al trabajo presentado por **Marta Giralt Lorenz** y **Manuel Hermenegildo de la Torre** titulado “*Proyecto de cine aplicado a la enseñanza y aprendizaje de E/LE para los niveles B2 y C1 del Plan Curricular del Instituto Cervantes, Niveles de Referencia (MCER)*”. En el acta de dicha reunión se hace constar que el trabajo premiado:

“Destaca porque conjuga de manera notable dos aspectos de sumo interés, la innovación en el empleo sistemático del cine como recurso de apoyo y la utilidad práctica de un método desarrollado para su utilización en el aula de español como lengua extranjera.”

El Jurado decidió que los cuatro finalistas fueran:

- **Pilar Alderete Díaz**. *Negociando el significado.*
- **Rubén Albes y Alicia de la Peña**. *Una campaña publicitaria: propuesta metodológica.*
- **Patricia Fernández Martín**. *Curso básico de fonética y ortografía española para inmigrantes marroquíes.*
- **Carmen Guerrero Palacios**. *Jugar en la clase y/o estudiar para el examen.*

Recordamos a los socios que tengan interés en presentarse al próximo III Premio Cristóbal de Villalón 2007 que encontrarán las bases en la siguiente página web: <http://www.premiocristobaldevallalon.com> y les animamos a que concursen. El año pasado, nuestra socia Eva Álvarez Ramos fue finalista del I Premio Cristóbal de Villalón y presentó una sesión sobre su trabajo en nuestro XLI Congreso de Málaga, así como otra finalista Carmen Rivera Gallego. Carmen se hizo socia de la AEPE y este año, igual que Eva, presenta una ponencia en el Congreso de Santander.

OTROS CONGRESOS, CURSOS Y CONCURSOS DE INTERÉS PARA LOS SOCIOS

Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander

Entre los numerosos cursos, seminarios y encuentros que se celebran en la UIMP en Santander este verano están los siguientes:

Del 6 al 10 de agosto:

Curso Magistral

Andanzas biográficas por tierras de España. Ian Gibson, Escritor e historiador.

Todos queremos ser Sherezade. Carme Riera, Catedrática de Literatura Española, Universidad Autónoma de Barcelona y escritora.

Seminario

La literatura fantástica en España. Director: David Roas, Profesor titular de Teoría de la Literatura, Universidad Autónoma de Barcelona.

Del 27 al 31 de agosto:

Seminario

La representación literaria de la memoria. Directora: Celia Fernández Prieto, Profesora Titular de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Universidad de Córdoba.

Cursos para profesores de español del Centro de Formación de Profesores del Instituto Cervantes

Impartidos en el Colegio del Rey, c/Libreros, 23, 28801 Alcalá de Henares (Madrid).
Teléfono: +34 91 885 61 32. <http://cfp.cervantes.es>

II Congreso de la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español: “El español: una lengua, muchas culturas.”

26-29 de septiembre de 2007, Universidad de Granada. www.fiape.org.

El congreso cubrirá cinco áreas: 1) Las nuevas tecnologías (TICs) en la enseñanza de ELE. Responsable: Fermín Martos Eliche. 2) La Biblioteca electrónica de ELE. Internet, compendio electrónico para el ELE: Características, uso, desarrollos y evaluación. Responsable: Agustín Yagüe. 3) La norma policéntrica en la clase de ELE. Responsable: Francisco Moreno Fernández. 4) Las cinco destrezas: ¿cómo trabajar la quinta destreza, la interacción oral, en el contexto escolar de los países no hispanohablantes? Responsable: Neus Sans. 5) Los Estándares del ELE. La evaluación del ELE: desarrollo curricular, proceso de enseñanza-aprendizaje y verificación de la competencia. Responsable: Juan Eguiluz

Se admiten contribuciones en formato: - Comunicación (30 minutos). - Taller (45 minutos o bien 90 minutos). En la dirección:

<http://www.ub.uio.no/uhs/sok/fag/RomSpr/fiape2congreso/inscripcion.html> se encuentra el impreso electrónico para enviar el título y resumen de la comunicación o taller que se quiera presentar o para preinscribirse en el congreso como participante sin contribución. El plazo se cerrará el 1 de julio de 2007. Contactos: Preguntas de

contenido científico: José María Izquierdo (Coordinador del Comité científico):
p.j.m.izquierdo@ub.uio.no

**Universidad de Navarra. IX Curso Superior de Literatura “Malón de Echaide”:
“Literatura cómica: los códigos de la risa.”**

2 y 3 de agosto de 2007. Universidad de Navarra, Pamplona.

Imparten el curso los profesores Kurt Spang, Ignacio Arellano, Felipe B. Pedraza Jiménez, Victoriano Roncero, Francisco Rico, Abraham Madroñal, Carlos Mata Induráin, José María Díez Borque, Gonzalo Santonja y Fanny Rubio.

Fecha límite de inscripción: 31 de julio de 2007. **Cuota:** Ordinaria, 85€. Reducida, 60€.

Información: D. Carlos Mata Induráin. Departamento de Literatura Hispánica. Universidad de Navarra. Teléf.: 948 425600. Correo electrónico: cmatain@unav.es

Universidad de Deusto (sede de Bilbao). Esteban de Terreros y Pano: vizcaíno, polígrafo y jesuita ante los retos del S. XVIII (Congreso conmemorativo del III centenario de su nacimiento).

Bilbao, 21, 22 y 23 de noviembre de 2007. Fecha límite para la recepción de propuestas de comunicaciones hasta el 29 de junio de 2007. La inscripción al Congreso es gratuita, pero es requisito indispensable cumplimentar el boletín de inscripción, disponible en la página Web del Congreso, antes del 31 de octubre. Para más información: Profesor Larrazabal. Página web: <http://www.aurkinet.net/congreso>

Curso de verano, Universidad Complutense de Madrid en El Escorial. “El Cantar de Mio Cid hace ocho siglos: incardinación sociocultural.”

Fecha: Del 23 al 27 de Julio. **Director:** Alberto Montaner Frutos, catedrático de Literatura Española de la Universidad de Zaragoza.

FINES: Profundización y actualización en los estudios cidianos, centrados en el Cantar de mio Cid, incluyendo otras manifestaciones de la materia cidiana y de la épica medieval, a fin de que el participante adecúe la obra a su contexto literario y cultural, y a la evolución del mismo a lo largo de la Edad Media.

Más información: <http://www.ucm.es/info/cv/subweb/prog/programas/75115.html>

Universidad de Málaga. Sede Vélez-Málaga:

“Al-Andalus: entre la realidad y la nostalgia: homenaje al sabio malagueño Ibn Al-Sayj en el VIII centenario de su muerte (1207-2007).”

Fecha: del 23 al 27 de julio. Directora: M^a Isabel Calero Secall. Más información: <http://estudios.universia.es/verano/uma/index.htm>

Universidad de Valladolid. Congreso Internacional: “Cruzando fronteras: Miguel Delibes entre lo local y lo universal.”

Fechas: 16, 17 y 18 de octubre de 2007.

Lugar: Universidad de Valladolid.

Más información: <http://www.catedramdelibes.com/actividades.html> y también la Dra. María Pilar Celma: pilar@fyl.uva.es

HISTORIA, TRAYECTORIA Y ANECDOTARIO DE LA AEPE. 14ª PARTE

En la última entrega en el Boletín anterior, nos quedamos en el año 1997 con el anuncio de que el Congreso del 1998 sería en Soria. En efecto, en la *Hoja Informativa* de enero, se confirma, “salvo cambio a última hora”, que no lo hubo, que así sería. En esa *Hoja* y en la siguiente de abril 1998, sigue figurando Pilar Paz García Bertolín como representante de España. Recordemos, que entró en sustitución de Amparo Linares. En la tercera y última *Hoja Informativa* de 1998, en octubre, ya no está en la Junta Directiva Pilar Paz y aparece por primera vez el domicilio social de la AEPE:

Centro de Estudios Hispánicos. Universidad Antonio de Nebrija. Attn. Sra. María José Cacho Polo. Pirineos, 55.
28040 Madrid.

En esta *Hoja Informativa* de octubre del 98, se hace balance del pasado Congreso celebrado del 27 de julio al primero de agosto, como estaba previsto, y que fue un éxito. José María Antón, del Instituto Cervantes, dio la Conferencia de Inauguración sobre la importancia que tendría el español en 2010 que: “según previsiones, el 45% de la población hablará español frente a un 30% que lo hará en inglés.”

Acudieron al Congreso 130 profesores y en las Actas, sufragadas por la Diputación de Soria y cuya edición corrió a cargo de Manuel Ramiro Valderrama, Coordinador del Congreso, figuran 29 trabajos, agrupados en las cinco partes siguientes:

- I. PRIMERA PARTE: ESCENARIOS CASTELLANOS
- II. SEGUNDA PARTE: EN TORNO AL 98.
- III. DOS CALAS EN LA LITERATURA ESPAÑOLA DE OTRAS ÉPOCAS.
- IV. LENGUA Y LITERATURA HISPANOAMERICANAS.
- V. METODOLOGÍA Y DIDÁCTICA DEL E/LE.

En la Asamblea de ese año se aceptó la oferta de Zaragoza para la celebración del XXXIV Congreso en 1999, que sería del 26 al 31 de julio y con el tema: “El español a las puertas del siglo XXI.”

En dicha *Hoja* de octubre de 1998, se da la noticia importante de que gracias al socio Hartmut Stösslein “estamos en internet.”

Continuaremos en el próximo número con el año 1999 y el Congreso en Zaragoza.

SUGERENCIAS Y PETICIONES

Algunas las conocéis, pues las venimos exponiendo en Boletines anteriores y como hemos venido diciendo también, repetimos aquí la doble razón por lo que lo hacemos: por un lado, seguir animando a la participación para aumentar las respuestas y estimularlos a que enviéis nuevas sugerencias y, por otra parte, para informar a los nuevos socios u otras personas que no disponen de los Boletines anteriores y puedan estar interesadas en la AEPE. Aquí van pues algunas repetidas y otras nuevas:

A) Sugerimos que dentro de la exposición retrospectiva de la AEPE que volvemos a mencionar en **B)**, podríamos homenajear a los escasos socios actuales que lo eran desde su creación y también a los que han cumplido ya sus 25 o más años de fidelidad a nuestra Asociación. Pensamos en posibles placas y/o diplomas y también:

Pedimos a esos socios de “toda la vida” de la AEPE, y a los que lo han sido el último cuarto de siglo, que son bastantes, que nos envíen, por favor, los interesados, sus fotografías en tamaño folio (normales o digitales), indicando la fecha en que se hicieron socios, para ser expuestas durante el Congreso.

B) Sugerimos organizar una exposición retrospectiva de la trayectoria de la AEPE con motivo del XL aniversario de su fundación y para ello, como hacíamos en los Boletines de julio y de enero de 2006 y enero de 2007, convendría reunir la colección completa de Boletines, revistas, Actas y otros materiales del pasado de la AEPE.

Pedimos que nos enviéis donado o cedido a la Asociación, ahora con mayor motivo para esa posible exposición, lo que pedíamos en esos Boletines, en especial, los Boletines del Año I, número 1, Año I o II, número 2, Año III, núms. 4 y 5, Año IV, núms. 6 y 7, Año V, núms. 8 y 9, y Año VI, núm. 10 y el número 31 del Otoño de 1984, y todo el material (pósters, publicaciones especiales, fotografías, recortes de periódicos, recuerdos, etc.) e información de todo tipo interesante y susceptible para ser expuesta. Y sobre todo lo que tengáis de los años 87-88, 90, y 93.

C) Sugerimos reunir a destacados ex-socios de los primeros tiempos de la AEPE o posteriores, tales como Andrés Amorós, Manuel Criado de Val, Bernard Pottier, Jorge Urrutia, etc. y recordar a otros ya desaparecidos como Dámaso Alonso, Manuel Alvar, José Manuel Bleuca, Alberto Porqueras, Francisco Ynduráin, etc...

Pedimos, además de otras ideas, para la celebración del 40º aniversario, nombres y, a ser posible, direcciones de aquellos socios que a vuestro juicio merezcan la invitación a ese acto que con mucho gusto cursaríamos.

D) Sugerimos y estimulamos a presentar trabajos o semblanzas sobre los célebres escritores nacidos o con estrechos lazos en Cantabria, José María Pereda, Marcelino Menéndez Pelayo, Gerardo Diego, José Hierro, etc. y también sobre otros insignes personajes de las artes, ciencias, etc. Y también sobre las destacadas figuras, socios de la AEPE, como: Alvar, Amorós, Bleuca, Bustos Tovar, Criado de Val, Dámaso Alonso, Lapesa, López Estrada, Porqueras, Bernard Pottier, etc.

Pedimos, y no sólo a los participantes cántabros en el XLII Congreso de Santander, sino a todos los compañeros ponentes, trabajos relacionados con esas y/u otras figuras de Cantabria o sobre los citados prestigiosos socios de la AEPE.

RINCÓN DEL SOCIO CREATIVO

*Nuestro socio **Graham Long**, pensando en este 40º aniversario de la AEPE, nos manda sus recuerdos sobre uno de los fundadores de nuestra Asociación, el profesor y académico Emilio Lorenzo Criado:*

Emilio Lorenzo Criado

De entre los cuatro fundadores de la Asociación Europea de Profesores de Español que Sara Saz menciona en nuestro Boletín no. 3 de 2005, figura el que llegaría a ser miembro de la Real Academia Española, don Emilio Lorenzo. Corría el año 1967 y el Sr. Lorenzo ya había fundado la revista *Filología Moderna*, la cual dirigió hasta 1975. Al año siguiente, 1968, el Sr. Lorenzo fue nombrado especialista de la UNESCO para el estudio del español en Filipinas frente al inglés y al tagalo. En 1981 escribió *¿Utrum lingua an loquentes?*, su discurso de ingreso en la Academia para ocupar el sillón “h”, sobre las dolencias y carencias del español, al cual respondió Rafael Lapesa con otro sobre los neologismos y el futuro de la lengua.

En los años noventa tuve la buena fortuna de poder asistir a sus clases de doctorado de Lengua Inglesa en la Universidad Complutense de Madrid. La situación no era para nada usual. En primer lugar, las clases se impartían los sábados por la mañana, lo que significaba que este hombre sacrificaba parte de su ocio de fin de semana para compartir con nosotros sus profundos conocimientos de algunas de las idiosincrasias de la lengua inglesa y de sus relaciones con el castellano. En segundo lugar, don Emilio ya había pasado, con creces, la fecha de la jubilación, y debía haber tenido más de 75 años por aquel entonces. Su presencia en la cátedra en aquellos días no se debía, pensábamos, a otra cosa que el entusiasmo y su afán de ofrecer a los estudiantes de esta materia todo el conocimiento del cual él era ilustre dueño. Pero el hecho más singular de todo el asunto es que el Sr. Lorenzo era totalmente sordo – ni siquiera los más potentes aparatos de audición le facilitaban la posibilidad de oír lo que estaba diciendo la gente.

Nosotros, los estudiantes, nos acostumbramos bien a la tarea de escuchar sin poder replicar oralmente. La oportunidad existía, sin embargo, de dejar escrita una notita en su escritorio si teníamos ganas de ofrecer un punto de vista.

Las clases eran divertidas. El Sr. Lorenzo sabía variar su repertorio y abarcar campos tan distintos como el mundo del fútbol y el registro de nuevos modelos de vehículo. Nos enseñó cómo los catalanes, a principios de siglo, mostraban su desafío frente al centralismo de Madrid bautizando su equipo principal el Barcelona Fútbol Club, adoptando de tal manera la sintaxis del inglés (la adjetivación del sustantivo) frente a la norma española de “club de fútbol”. La empresa japonesa de automóviles, Nissan, había inventado, sostenía él, la muy aceptada palabra “Vanette” para uno de sus modelos de furgoneta de mayor éxito. Sus predicciones en cuanto al modismo “-ing” - cuando hace 10-15 años la palabra “puenting” empezaba a imponerse en la lengua castellana, por lo menos en España – resultan extraordinarias, ya que hoy en día se percibe cada tipo de juego de palabras, especialmente en el mundo de la publicidad, en que se explota este uso idiomático. Don Emilio, cabe sospechar, habría pensado que la invención “Vueling” para una empresa de aviación se llevaría la palma.

Creo que muchos estudiantes universitarios recuerdan con cariño las intervenciones y las observaciones lingüísticas de don Emilio Lorenzo, aunque una conversación convencional nunca llegó a producirse.

*Desde Italia, nuestra socia de la Universidad de Catania, **Simona Barbagallo**, nos envía el siguiente artículo:*

El Poema de Mío Cid. Ochocientos años del manuscrito de Per Abbat, una verdadera joya de la literatura medieval.

Qué mejor ocasión para conmemorar el VIII centenario de la redacción del Cantar de Mío Cid, que visitar uno de los géneros literarios más característicos e importantes de la literatura medieval: la poesía épica.

La poesía épica ocupa, sin duda alguna, uno de los lugares más destacados y característicos de la producción literaria medieval, tanto en los reinos peninsulares como en el resto de Europa. El Poema de Mío Cid es un cantar de gesta que ha llegado hasta nuestros días gracias a una copia realizada en el siglo XIV a partir de un manuscrito del año 1207 escrito por Per Abbat. Su texto, de autor anónimo, aunque no pocos lo han atribuido al propio Abbat, relata las hazañas heroicas de los últimos años de vida del caballero castellano Rodrigo Díaz de Vivar, personaje histórico que, de manera autónoma y al frente de sus propios guerreros, dominó prácticamente todo el oriente peninsular a finales del siglo XI.

La importancia del Mío Cid proviene, además de por su propia belleza e innegable valor literario, de ser la primera obra narrativa extensa de la literatura española en lengua romance. Su autor, por el análisis de numerosos aspectos del texto, debió de ser un hombre culto, con conocimientos precisos del derecho vigente a finales del siglo XII y que conocía con detenimiento la zona aldeaña a Burgos. El texto, que consta de 3.735 versos sin regularidad métrica (anisosilábicos) de extensión variable y divididos en dos hemistiquios separados por una cesura, no tiene divisiones estróficas, y se presenta en una estructura de tiradas de versos con una misma rima asonante. Está escrito en castellano medieval, y es el único conservado casi completo de su género en la literatura española, además de alcanzar un gran valor literario por la maestría de su estilo.

En la obra, dividida en tres cantares, Cantar del destierro, Cantar de las bodas y Cantar de la afrenta de Corpes, es el tercer y último cantar que, además de ser el más largo de los tres, actúa como elemento arquitectónico fundamental del Poema y como desenlace literario. A pesar de la clara división del texto en estos tres cantares, no se duda del carácter unitario de la obra.

El Poema cuenta con una serie de personajes que, fuera de mostrarse arquetípicos, presentan una personalidad rica que evoluciona según se van desarrollando los acontecimientos.

Rodrigo Díaz de Vivar es el personaje principal sobre el que recae la acción. Abatido y perplejo en un principio, uno de los rasgos que definen y diferencian a Rodrigo frente al resto de héroes épicos es su naturalidad, es un “héroe humanizado” que incluso se nos presenta al comienzo del cantar con lágrimas en los ojos. Mío Cid es virtuoso, con piedad religiosa, valiente hasta la temeridad, inteligente guerrero y defensor a ultranza de su familia.

La sociedad que se refleja en el Cantar se corresponde con aquella que vivió los difíciles tiempos de la llamada “Reconquista” y da testimonio del llamado “espíritu de frontera”, que tuvo como escenario principal la frontera aragonesa y castellana. El Cid es un infanzón que, como otros en esta época, tuvieron un rápido ascenso social y consiguieron una relativa independencia como señores de frontera. Si no fuera así, no se concebiría el hecho de atacar de manera autónoma la ciudad de Valencia y conquistarla.

En esta sociedad tenían gran importancia leyes tan singulares como el “riepto” o juicio en combate singular, y las relaciones de estos infanzones con sus monarcas son un reflejo de una época única y difícil, retratada con enorme maestría por el anónimo autor de esta joya de la literatura medieval.

CAJÓN DE SASTRE

Variadas y recientes noticias de interés

V Congreso Estatal de Escuelas Oficiales de Idiomas: “Mosaico de lenguas y culturas”

Bajo ese lema, tuvo lugar el V Congreso Estatal de Escuelas Oficiales de Idiomas al final de abril en La Coruña. César Antonio Molina, Director del Instituto Cervantes, en su discurso inaugural, “El español y el gallego en un mundo global,” afirmó que, después del inglés, el español es el idioma que más se estudia en el mundo, con 14 millones de alumnos en 90 países en donde no es una lengua oficial. Señaló que los alumnos aprecian la utilidad del español en su vida profesional. Sólo en el continente americano, continuó, lo hablan más de siete millones de personas, un millón de ellos en Brasil, pero calcula que cuando sea obligatorio el aprendizaje del español en la enseñanza primaria, el número de hispanohablantes en Brasil llegará a once millones. Sólo para Brasil hacen falta 210.000 profesores de español. Después del chino, el inglés y el indio, el español es la lengua que más se habla. Estados Unidos, dijo, con más de 36 millones de hispanohablantes en la actualidad, es: “una plataforma decisiva para que el español reafirme su papel como segunda lengua de comunicación internacional.”

“Territorios de La Mancha”: Carlos Fuentes en Praga

El 4 de junio el escritor mexicano Carlos Fuentes inauguró oficialmente la biblioteca del Instituto Cervantes en Praga y dictó la conferencia “Territorios de La Mancha.” El Centro fue abierto en septiembre de 2005 por los Príncipes de Asturias, pero Fuentes no pudo asistir entonces al acto por enfermedad. En su conferencia, que versó sobre *El Quijote*, Fuentes habló de la influencia de esta obra en la literatura universal y su significado para la creación de la novela moderna. Una semana después, en Santillana del Mar, el autor mexicano participó en el encuentro “Lecciones y maestros” con José Saramago y Juan Goytisolo, un acto organizado por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y la Fundación Santillana. La brasileña Nélida Piñón presentó a Fuentes y su obra. Según José Andrés Rojo (“Fuentes, la voz americana de La Mancha”, *El País Cultural*, 13 de junio 2007): “Contó que la literatura es siempre un estorbo para el poder por contar el mundo como es, pero que también es una esperanza en la medida en que crea lo que está por venir. Dijo que la literatura nos enseña a dudar para saber y a saber para seguir dudando, que se desarrolla contra cualquier dogma o ideología y que está cargada de ambigüedades: que la palabra no transmite un sentido único, que está llena de múltiples sentidos. Fuentes recorrió las horas del día para manifestar su amor por los libros, explicó que el desafío es el de recuperar la memoria a través de la imaginación y que la verdadera literatura no sólo enseña el mundo, sino que crea realidad.”

Cultura catalana en la Feria del Libro de Fráncfort

Aunque la importante Feria del Libro de Fráncfort no se celebrará hasta octubre, ya está servida la polémica en relación con el hecho de que este año, Cataluña es la invitada de honor. 130 autores catalanes asistirán a la feria, entre ellos escritores tan célebres como Carme Riera, Pere Gimferrer, Baltasar Porcel y Quim Monzó, pero hay otros también famosos, como Juan Marsé, Eduardo Mendoza y Javier Cercas, que ya han declarado su decisión de no acudir. Es significativo que los que brillarán por su ausencia son precisamente aquellos autores catalanes que escriben en castellano. La prensa alemana, incluido el periódico el *Frankfurter Allgemeine*, ya ha comentado esta situación y su temor de que los escritores catalanes que estén presentes en la Feria no sean necesariamente los mejores. También comentan el hecho de que, por primera vez, la invitada de honor es una región y no un país, como es de costumbre.

Vargas Llosa y el periodismo

Entre el 3 y 6 de junio se ha celebrado el XIV Foro Mundial de Editores en la Ciudad del Cabo y la conferencia plenaria, transmitida por vídeo, ha sido a cargo del Mario Vargas Llosa quien ha disertado sobre “El futuro del periodismo.” Según el escritor peruano, el periodismo se enfrenta con retos difíciles y en algunos casos se está sucumbiendo a la “banalización y frivolidad”. Ve muy peligroso el hecho de que mucha gente esté buscando entretenimiento en el periodismo en vez de auténtica información y una visión objetiva de lo que está pasando en el mundo, la verdadera misión del buen periodismo. Dice que la mejor manera de combatir el mal periodismo es con la verdad y un esfuerzo por transmitir buena información.

Novelista y periodista, Vargas Llosa indicó las diferencias entre escribir narrativa y artículos periodísticos, señalando que, a pesar de algunas similitudes, la mayor diferencia es la libertad que tiene el novelista que no tiene que ajustarse al “mundo real”, como el periodista. Acabó diciendo que se siente optimista sobre el futuro del periodismo y que no le importaría que su nieta fuera periodista, siempre que fuera buena. El año pasado el Foro Mundial de Editores se celebró en Moscú y el próximo año tendrá lugar en Suecia.

Ojalá octubre: el escritor Juan Cruz en Santander

El 22 de mayo el escritor y periodista Juan Cruz presentó su nueva novela *Ojalá octubre* en la Tribuna Literaria de Caja Cantabria en Santander. Según Europa Press, Cruz declaró que esta novela, “nació de una mirada”, la de su padre, en la que vio “desolación, el final de la esperanza, la cancelación definitiva de la felicidad” y que jamás ha podido olvidar. “Para entenderla he escrito”, como “si fuera una búsqueda del reencuentro con la ansiedad de vivir y ser feliz”. Otras obras de Cruz incluyen *Crónica de la nada hecha pedazos* (1972), *Cuchillo de arena*, *El sueño de Oslo*, y *La foto de los suecos*. Fue director de la editorial Alfaguara entre 1992 y 1998 y después, director de la Oficina del Autor del Grupo Prisa. Ha ganado los premios “Benito Pérez Armas” y “Azorín”, así como el premio “Canarias de Literatura” (2000).

Rosa Montero, Premio Mandarache de Jóvenes lectores de Cartagena

En abril, la escritora Rosa Montero ganó la segunda edición del Premio Mandarache de Jóvenes lectores de Cartagena por su novela *Historia del rey transparente*. El premio, dotado con 3.000 euros y una escultura de Ángel Haro, tiene la particularidad de que no se falla por medio de un jurado convencional de “expertos literarios”, sino que son los jóvenes de la zona, universitarios, estudiantes de la enseñanza secundaria, etc., todos entre 15 y 25 años, los que tuvieron que decidir entre las tres obras finalistas. El proceso ha durado todo el curso escolar y los participantes, a los que los organizadores del premio facilitaron gratuitamente las obras, han podido incluso reunirse con los tres autores finalistas y hacerles preguntas y comentarios, antes de la votación. La votación terminó el pasado 20 de abril y se realizó exclusivamente a través de la página web del premio, participando un total de 1.467 lectores y que supone un 92,2% de los 1.590 miembros del jurado, una auténtica “democracia literaria.” Este insólito premio fue creado por la Concejalía de Juventud del Ayuntamiento de Cartagena y las Bibliotecas Municipales como estrategia para fomentar la lectura entre los jóvenes.

SUMARIO

	Pág.
Carta abierta de la Presidenta.....	3
Noticias de la Junta y nuevas afiliaciones.....	5
Sobre la AEPE y sus dos principales actividades.....	6
XLII Congreso Internacional de la AEPE. Santander.....	7
Programa general provisional.....	8
Programa provisional de las sesiones de trabajo.....	9
Resúmenes recibidos de las ponencias (que no aparecieron en el Boletín de abril).....	11
Formularios, afiliación a la AEPE e inscripción al XLII Congreso de Santander.....	18
Listado provisional de inscritos.....	19
Recordatorios importantes.....	20
Buzón de cartas a la Junta.....	21
Plano de la zona del Campus Las Llamas.....	21
II Premio “Cristóbal de Villalón”.....	22
Otros congresos, cursos y concursos de interés para los socios.....	23
Historia, trayectoria y anecdotario de la AEPE. 14ª Parte.....	25
Sugerencias y peticiones.....	26
El rincón del socio creativo.....	27
Cajón de sastre.....	29
Poster del XLII Congreso internacional de la AEPE.....	32
Plano de Cantabria.....	33
Junta Directiva. Comisión Ejecutiva.....	34

XLII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander, 29 de julio al 3 de agosto de 2007

Coincidiendo con el **40 Aniversario** de la fundación de la AEPE
en la UIMP, Santander, agosto 1967-2007



Colaboradora Especial



Patrocinan



Colaboran



Participan, las editoriales:



Año 2007

JULIO

L	M	X	J	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

AGOSTO

L	M	X	J	V	S	D
						1
						2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

SEPTIEMBRE

L	M	X	J	V	S	D
						1
						2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

OCTUBRE

L	M	X	J	V	S	D
						1
						2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

NOVIEMBRE

L	M	X	J	V	S	D
						1
						2
						3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

DICIEMBRE

L	M	X	J	V	S	D
						1
						2
						3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Año 2008

ENERO

L	M	X	J	V	S	D
						1
						2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

FEBRERO

L	M	X	J	V	S	D
						1
						2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	

MARZO

L	M	X	J	V	S	D
						1
						2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

ABRIL

L	M	X	J	V	S	D
						1
						2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

MAYO

L	M	X	J	V	S	D
						1
						2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

JUNIO

L	M	X	J	V	S	D
						1
						2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

**Al profesor de español, no importa su nivel ni donde esté:
¡Bienvenido! Te esperamos en la**



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Apartado de Correos, número 1 • Collado Mediano - 28450 Madrid

JUNTA DIRECTIVA

COMISIÓN EJECUTIVA

Presidenta

Sara M. Saz

Dept. of Foreign Langs & Lits. Colorado State University.

Fort Collins, CO 80523-1774, **EE. UU.**

Tel: (1) 970 498 0159. Fax: (1) 970 491 2822.

Sara.Saz@colostate.edu

Vicepresidenta

Milagros Palma

Espace Indigo

39, bis. Av. Gambetta

75020 París. **Francia.**

Tel: (33) 143797479

milagrosalma@orange.fr

Secretaria General

Daisy Padilla Dalence

Lillgatan, 23 E-4tr.

S-5545 Jönköping. **Suecia.**

Tel: (46) 36 186 986

padilla_dalence@hotmail.com

VOCALES DE LA JUNTA DIRECTIVA

Nicolás de la Barreda Molina

An der Schanz 2

50735 Köln. **Alemania.**

ndelabarreda@netcologne.de

Irina Gúseva

Yanguelia 14-4-229

Moscú. **Rusia.**

Tel: (7) 495 317 51 25

irina.guseva@mtu-net.ru

Susana Heikel

Paseo de Albacete, 165, 1º Izq.

28700 San Sebastián de los Reyes

Madrid. **España.**

Tel: (34) 91 652 01 46

susanaheikel@hotmail.com



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Asociación Europea de Profesores de Español
Apartado de Correos número 1. Collado Mediano
28450 Madrid. España. Tel. (34) 91 890 91 78

Webmaster, Sara M. Saz: <http://www.AEPE.US>



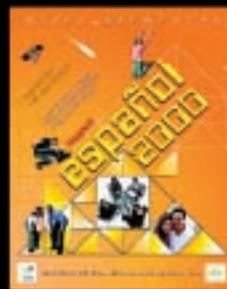
www.sgel.es/ediciones - ele@sgel.es



Nuevo Español 2000

Para jóvenes y adultos
que quieran **aprender español**
de forma clara y sencilla

método en 3 niveles elemental / medio / avanzado con gramática



Formato renovado. Renovada ilusión.



EXPERIENCIA Y CALIDAD

Español lengua viva

Curso de español para jóvenes y adultos

El método está de acuerdo con el Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles del A1 al C1 del MCER

Cada nivel está compuesto por el Libro del alumno, un cuaderno de actividades y una Guía para el profesor.



español

Santillana
Universidad de Salamanca

Más información en www.santillanaele.com

Material
complementario
Gramática
y recursos
comunicativos